Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego nie spożyliście ofiary za grzech w miejscu świętym?\* Bo jest ona przecież świętością nad świętościami, a (On) dał ją wam, by usunąć\*\* winę zgromadzenia, by przebłagać za nich przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego nie spożyliście — zapytał — ofiary za grzech w miejscu świętym? Jest ona przecież największą świętością! On dał ją wam, aby przez nią usuwać winę zgromadzenia i dokonywać za nich przebłagania przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego nie zjedliście ofiary za grzech w miejscu świętym? Przecież jest ona rzeczą najświętszą, którą dano wam, abyście nosili nieprawość *całego* ludu, abyście dokonali za niego przebłagania przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeście nie jedli ofiary za grzech na miejscu świętem? albowiem to jest rzecz najświętsza, ponieważ ją wam dano, abyście nosili nieprawość wszystkiego ludu na oczyszczenie ich przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuście nie jedli ofiary za grzech na miejscu świętym, gdyż święte świętych jest i dana wam, abyście nosili nieprawość zgromadzenia i modlili się za nim przed obliczem PANSKIM, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego nie spożyliście ofiary przebłagalnej w miejscu poświęconym? Przecież ona jest rzeczą bardzo świętą. On dał ją wam, abyście zgładzili winę społeczności, abyście przebłagali za nich Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego nie spożyliście ofiary za grzech w miejscu świętym? Wszak jest ona świętością nad świętościami. A Pan dał ją wam, abyście zgładzili winę zboru, abyście przebłagali za nich Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nie spożyliście ofiary przebłagalnej za grzech w miejscu poświęconym? Przecież jest to rzecz najświętsza. JAHWE dał ją wam, abyście zgładzili winę społeczności, abyście przebłagali za nią JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlaczego nie spożyliście ofiary przebłagalnej w miejscu poświęconym? Jest to przecież rzecz najświętsza! JAHWE dał ją wam po to, by dźwigała winę społeczności, dokonując za nią zadośćuczynienia przed Panem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego nie spożyliście ofiary przebłagalnej na miejscu Świętym? Przecież jest ona szczególnie uświęcona, a dał ją wam [Jahwe], abyście zgładzili winę społeczności, dokonując za nią obrzędu przebłagania wobec Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego nie zjedliście z oddania za grzech [chatat]? [Czy może wyszliście na zewnątrz] świętego miejsca, [gdzie może być zjedzone]? A jest to najświętsze oddanie [- czyżby stało się nieważne? Bóg] dał je wam, żebyście uzyskali przebaczenie za grzech społeczności, dokonując przebłagania za nich przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому не їли ви те, що за гріх, на святім місці? Бо ж це святе святих, це дав вам (Бог) їсти, щоб відняли ви гріх збору і надолужили ви за них перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego nie jedliście zagrzesznej ofiary na miejscu świętym? Przecież to święte świętych; a dano ją wam w celu zniesienia winy zboru, by ich rozgrzeszyć przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlaczego w miejscu, które jest święte, nie zjedliście daru ofiarnego za grzech, skoro jest czymś szczególnie świętym, a On wam go dał, byście mogli odpowiadać za przewinienie zgromadzenia, żeby dokonać za nich przebłagania przed Jehową? |

1. 1) <x>30 6:24-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: usunąć, לָׂשֵאת (laset), l. zabrać, zgładzić; wg G: zabrać, usunąć, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς. [↑](#footnote-ref-3)